

# "la samaritaine"

- lecture féministe

- utilisée pour conférences  
catholique

- Paris

janvier 1979



**MARIA DE LOURDES PINTASILGO**

**PRIMEIRA MINISTRA**

Fundação Cuidar o Futuro

Jn. 4, 7-30

lecture féministe de la Samaritaine  
in "conférences Institut catholique, Paris" |  
janvier - mars 1979

Donne-moi à boire.

Comment! toi qui es  
juif, tu me deman-  
des à boire à moi  
qui suis une femme  
samaritaine?

Parole qui se dérobe, qui  
répond sur un autre registre,  
qui n'est pas assujettie à un  
obéissance passive à un  
ordre donné, mais qui veut  
"causer" au-delà de l'événement...



Si tu avais le don  
de Dieu et qui est  
celui qui te dit:  
donne-moi à boire,  
c'est toi qui l'au-  
rais prié et il t'au-  
rait donné de l'eau  
vive.

Fundação Cuidar o Futuro

Parole qui semble ne pas écouter  
la révélation que l'Autre lui  
fait, qui évite le plan théo-  
rique du discours qu'il écoute,  
mais qui revient au plan  
très pratique de l'outil né-  
cessaire pour puiser, qui  
se concentre d'histoires du passé...

Seigneur, tu n'as rien  
pour puiser, et le  
puits est profond. D'où  
l'as-tu donc, l'eau  
vive? Serais-tu plus  
grand que notre père  
Jacob qui nous a  
donné ce puits et ya  
bu lui-même ainsi  
que ses fils et ses  
bêtes?



Quiconque boit de  
 cette eau aura soif  
 à nouveau ; mais  
 qui boira de l'eau  
 que je lui donnerai  
 n'aura plus jamais  
 soif ; l'eau que je  
 lui donnerai de-  
 viendra en lui source  
 d'eau jaillissante  
 en vie éternelle.

Fundação Cuidar o Futuro

Seigneur, donne-moi  
 cette eau, afin que  
 je n'aie plus soif et  
 ne vienne plus ici  
 pour peiser.

Parole qui ramène l'abstrait au  
 concret, qui semble diminuer la  
 portée des mots écoutés, qui relie  
 le monde des choses quotidiennes  
 à celui des fins ultimes...



Va, appelle ton mari  
et viens ici.

Je n'ai pas de mari.

Parole qui est raaisé pour fuir la  
réponse personnelle...

Tu as bien fait de dire:  
je n'ai pas de mari,  
car tu as eu cinq maris  
et celui que tu as main-  
tenant n'est pas ton  
mari; en cela tu dis  
vrai.

Fundação Cuidar o Futuro



Seigneur, je vois que tu  
es un prophète... Nos  
pères ont adoré sur cette  
montagne et vous, vous  
dites: C'est à Jérusalem  
qui est le lieu où il  
faut adorer.

Parole qui se laisse convaincre  
par la personne de l'autre,  
mais qui s'échappe au discours  
moral en se parlant d'autre chose,  
en ramenant la conversation  
sur ce qui, chez l'autre, est  
aussi écart par rapport à la  
norme...

Crois-moi, femme, l'heure  
 vient où ce n'est ni sur cette  
 montagne ni à Jérusa-  
 lem que vous adorerez  
 le Père. Vous, vous ado-  
 rez ce que vous ne  
 connaissez pas ; nous,  
 nous connaissons ce que  
 nous adorons, car le  
 salut vient des juifs.  
 Mais l'heure vient - et  
 c'est maintenant - où  
 les véritables adorateurs  
 adoreront le Père <sup>dans</sup> en es-  
 prit et la vérité, car  
 tels sont les adorateurs  
 que cherche le Père. Dieu  
 est esprit, et ceux qui  
 adorent c'est dans l'esprit  
 et la vérité qu'ils doivent  
 adorer.

Fundação Cuidar o Futuro



Je sais que le Messie  
doit venir, celui qu'on  
appelle Christ. Quand  
il viendra, il nous  
expliquera tout.

Parole qui se débarrasse de ce  
qu'elle ne comprend pas  
et remet à un vague avenir  
la connaissance...

Je le sais, moi qui le  
parle.

Fundação Cuidar o Futuro



Venez voir un homme  
qui m'a dit tout ce  
que j'ai fait. Ne se-  
rait-il pas le Christ?

Parole qui va raconter, qui  
s'empresse de faire état aux  
autres de ce qui est arrivé et qui fait  
un <sup>surgit</sup> exemple, au cœur de l'histoire  
racontée, l'écriture décisive...